

NEWSLETTER

Périodique - Tijdschrift - Zeitung n° 13 - 2010

Onder de Hoge Bescherming van Hare Koninklijke Hoogheid Prinses Mathilde

Sous le Haut Patronage de Son Altesse Royale la Princesse Mathilde

Unter der Hohen Schirmherrschaft Ihrer Königlichen Hoheit Prinzessin Mathilde

Encore et toujours avec VOUS pour la
lutte contre le cancer du sein

Steeds en altijd met U in
strijd tegen borstkanker



Jetzt und weiterhin mit Ihnen im
Kampf gegen Brustkrebs



**EUROPA DONNA
BELGIUM
Together Against
Breast Cancer vzw-asbl**

President
Vanessa Cipollini

Vice Presidents
Nadine Cluydts
Fabienne Liebens

Secretary
Karine Serck

Treasurer
Françoise Dache

National Delegate
Thérèse Mayer

National Representative
Rita De Coninck

Members of the Board
Françoise Beauraing
Birgit Carly
Mariane De Vriendt
Chantal Goossens
Marie-Claire Hames
Véronica Mendez
Bénédicte Servais
Anne Vandenbroucke
Nancy Wauters

Honorary Member
Sibylle Fleitmann

10, rue du Méridien
Middaglijnsstraat 10
1210 Bruxelles-Brussel

E-mail:
europadonna@fastmail.fm

Internet:
www.europadonna.be

De strijd tegen borstkanker op basis van de 10 doelstellingen van Europa Donna:

- Het bevorderen van de verspreiding en uitwisseling van concrete en actuele informatie over borstkanker in heel Europa.
- Breast awareness (aandacht van vrouwen voor hun borsten) promoten.
- Nadruk leggen op de noodzaak van een kwaliteitsvolle borstkankerscreening en vroegtijdige opsporing.
- Pleiten voor de toepassing van een optimale behandeling van vrouwen en mannen met borstkanker.
- Aandringen op kwaliteitsvolle medische, psychische en sociale begeleiding tijdens en na de behandeling.
- Pleiten voor een degelijke opleiding van gezondheidswerkers.
- Goede praktijkvoering erkennen en ijveren voor de verdere ontwikkeling van richtlijnen daarvoor.
- Regelmatige kwaliteitscontroles eisen van medische en technische uitrusting.
- Ertoe bijdragen dat alle vrouwen: de therapiekeuzes begrijpen die hen worden voorgesteld, weten wat een deelname aan klinische studies inhoudt, ervan op de hoogte zijn dat zij recht hebben op een tweede opinie.
- Het wetenschappelijk onderzoek in zake borstkanker stimuleren.

La lutte contre le cancer du sein sur base des 10 objectifs d'Europa Donna:

- Promouvoir la diffusion et l'échange d'informations correctes et mises à jour sur les cancers du sein.
- Encourager les femmes à surveiller régulièrement leurs seins.
- Insister sur la nécessité d'un dépistage organisé de qualité et d'un diagnostic précoce.
- Exiger les meilleurs traitements.
- Assurer un accompagnement psychosocial de qualité pendant et après le traitement.
- Exiger une formation appropriée de tous les professionnels de la santé.
- Informer sur les différentes possibilités de traitement, y compris la participation aux essais cliniques.
- Informer les femmes sur leur droit à demander un deuxième avis ainsi que sur les différentes possibilités de traitement, y compris la participation aux essais cliniques.
- Rechercher et promouvoir les meilleurs résultats en matière de pratique médicale.
- Obtenir des investissements suffisants pour la recherche scientifique sur les cancers du sein.

Die zehn Ziele:

- dafür zu sorgen, dass alle aktuellen Informationen über Brustkrebs in ganz Europa verbreitet und ausgetauscht werden können.
- dafür zu sorgen, dass das Bewusstsein für Brustkrebs in der Öffentlichkeit geschärft wird.
- dafür zu sorgen, dass die Wichtigkeit geeigneter Untersuchungsmethoden und einer frühen Erkennung von Brusttumoren erkannt wird.
- dafür zu sorgen, dass Früherkennungsmaßnahmen und optimale Behandlungen überall durchgeführt werden.
- dafür zu sorgen, dass jeder Patientin die bestmögliche Unterstützung während und nach einer Behandlung zukommt.
- dafür zu sorgen, dass das Gesundheitspersonal, das Brustkrebspatientinnen betreut, optimal ausgebildet wird.
- dafür zu sorgen, dass die besten Behandlungsmöglichkeiten bekannt und auch eingesetzt werden.
- dafür zu sorgen, dass die medizinischen Geräte einer regelmäßigen technischen Überprüfung unterliegen.
- dafür zu sorgen, dass alle Frauen über alle Untersuchungs- und Behandlungsmöglichkeiten informiert werden und das Recht bekommen, eine „zweite Meinung“ einzuholen.
- dafür zu sorgen, dass mehr Mittel für die Krebsforschung bereitgestellt werden. MotM



Le mot de la Présidente

Chères Amies, Chers Amis,

C'est avec plaisir que nous vous retrouvons pour une nouvelle année que nous vous souhaitons excellente et en bonne santé.

De nombreux sujets seront encore à traiter en 2010 et, plus précisément, nous espérons pouvoir encore contribuer à l'amélioration de la prise en charge et de la qualité de vie à long terme des personnes frappées par le cancer du sein. Les soins de kinésithérapie retiendront particulièrement notre attention, afin de définir les améliorations à apporter pour que des soins de qualité soient dispensés et remboursés au mieux des intérêts des patientes.

Dans ce numéro, nous vous parlerons de nos activités du troisième trimestre 2009. Cette période incluant le mois du cancer du sein a été riche en événements et réunions d'information.

Nous traiterons aussi de la place importante du médecin traitant dans le chemin des traitements et le suivi.

Enfin je ne résiste pas à vous faire part de mon immense bonheur en vous annonçant la naissance de mon petit garçon ce 13 janvier. Cette naissance est pour moi un merveilleux moyen de vous dire qu'il faut toujours garder l'espoir et qu'une grossesse après un cancer du sein est possible.

Je vous souhaite une excellente lecture.

Bien à vous, ■

Vanessa CIPOLLINI

Sommaire

Expo: Quand l'art se fait le reflet de l'âme et du corps par Christine Naples	4-5	Cancer: faut-il renoncer à sa sexualité ou à sa fertilité ? par Jacqueline Claeys	11
Témoignage par Annette Scaut	6-7	Théâtre: «Je t'aime» par Vanessa Cipollini	12
Récital: Une soirée pleine d'énergie par Christine Naples	8	La maladie isole, la parole rassemble par Mariane De Vriendt	12
Conférence: Une expérience passionnante par Rita De Coninck	8	Europa Donna Belgium: Activités Année 2009	13
Le médecin traitant et le cancer du sein par Françoise Beuraing	9	Save the dates...	14

NL: pagina's 15 > 26 • D: Seiten 27 > 38





«Quand l'art se fait le reflet de l'âme et du corps»

La phrase, «Quand l'Art se fait le reflet de l'âme et du corps» exprime bien l'esprit de cette exposition où l'on a vu se côtoyer les différentes façons de vivre pour surmonter la maladie et surtout pour la sublimer par l'expression artistique.

Vendredi 2 octobre 2009, soirée vernissage dans une superbe maison de la Grand-Place de Bruxelles. Les invités arrivent peu à peu, se promènent et chacun admire les œuvres à son rythme.

Un large éventail d'œuvres était exposé: sculptures magnifiques, photos frappantes, peintures émouvantes, œuvres plus discrètes, plus abstraites ou écrites.

Chacune d'entre elles exprimait de petites tranches de vie intime, heureuses ou moins heureuses mais toutes vraies et terriblement humaines, touchantes.

Le sérieux du sujet n'a pas empêché l'exposition de se passer dans une ambiance détendue.

Chaque visiteur mettait dans les œuvres le sens qu'il souhaitait et beaucoup d'entre eux ont manifesté leur intérêt en rencontrant les artistes qui commentaient volontiers leurs travaux, leurs sentiments, leur vision. L'artiste n'impose rien et laisse la porte ouverte à toutes les interprétations.

Notre présidente, Vanessa, a, elle aussi, été souvent sollicitée

et a volontiers répondu aux nombreuses personnes qui désiraient la rencontrer pour discuter, la féliciter, l'interroger sur nos buts.

Vanessa a aussi fleuri notre première artiste, Catherine Warmoes, afin de la remercier pour son dévouement à notre cause lors de cette soirée.

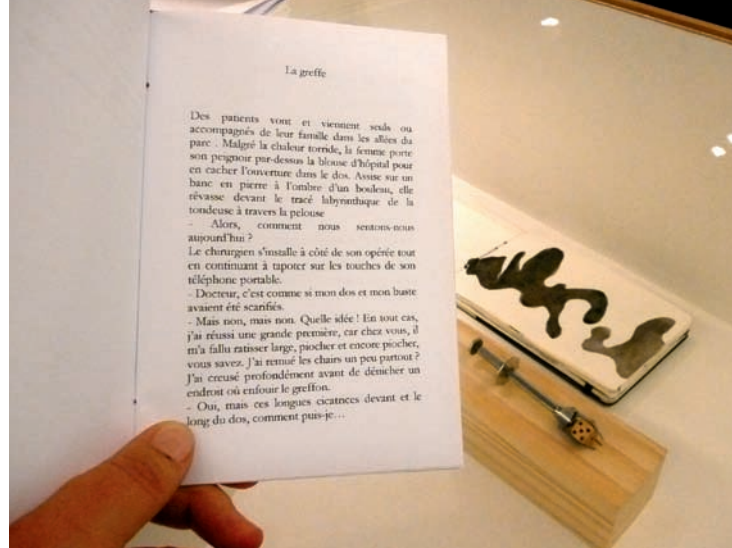
Ce fut aussi l'occasion de rencontrer des interlocuteurs importants et dynamiques, intervenant dans les cliniques du sein multidisciplinaires.

Bref, cette exposition qui parle de la maladie, nous montre l'espoir et le dépassement de soi par l'expression artistique sous toutes ses formes, de la réalité au fantastique, de l'humour à la dérision, ce qui apporte un peu de légèreté dans un domaine si délicat.

De nombreux visiteurs, anonymes, ont également eu la possibilité d'admirer l'exposition les samedi et dimanche. Nous ne finirons pas cet article sans remercier les différents acteurs qui ont donné leur temps pour la préparation, l'installation des différentes œuvres et la réussite de cette soirée, qu'ils soient artistes, membres d'Europa Donna Belgium ou personnel de la «Maison Grand-Place». ■

Christine NAPLES





Témoignage

On m'a demandé d'écrire un mot, en tant que participante à l'exposition contre le cancer du sein qui a eu lieu à la Grand-Place de Bruxelles du 3 au 4 octobre 2009, concernant mon expérience personnelle.

Pour moi, c'était une tâche difficile, car je ne suis nullement un écrivain mais bien une infirmière. C'est donc, en tant que telle, que j'ai vécu cette expérience très positive et captivante. Pour une fois, je n'étais pas là pour aider et soigner des personnes. Je n'étais pas «de l'autre côté» mais sur pied d'égalité. La maladie était indirectement à la deuxième place, mais nous avions comme but de construire quelque chose ensemble.

Dans un premier temps, nous sommes allées à la rencontre de l'autre pour nous présenter personnellement, ainsi que nos travaux. Beaucoup d'émotions ! Déjà ce jour j'ai été touchée par beaucoup de liens, de reconnaissance et de respect entre toutes les personnes présentes. Le jour avant le vernissage, tout le monde travaillait avec ardeur pour monter l'exposition. Pour moi c'était une première, mais... tellement instructif ! Il s'agissait de construire des socles en bois, bricoler, peindre,

transporter des panneaux en bois, et beaucoup d'autres choses. Tout s'est passé dans une ambiance fort sereine, le contact humain était très intense. Le «cancer du sein» était présent, mais pas comme d'habitude. Non palpable, non tangible, comme un nuage blanc dans le ciel.

Le jour du vernissage, nous avons été vraiment récompensés de tous nos efforts. Beaucoup de visiteurs, d'agréables conversations, beaucoup de critiques positives. Notre but était atteint, cela en valait la peine !

Je remercie personnellement le Docteur Nadine Cluydts qui m'a demandé de participer à l'exposition. Mes remerciements vont également à Vanessa Cipollini, que j'ai appris à connaître. C'est une personne exceptionnellement gentille et j'espère que je pourrai encore travailler avec elle dans le futur. ■

Annette SCAUT





Une soirée pleine d'énergie



Le 17 octobre 2009, le groupe Synanatis (groupe de six nanas qui tissent leurs voix) s'est produit sur la scène du théâtre de la Montagne Magique au bénéfice d'Europa Donna. Il s'agissait de chants du monde, de chansons françaises, de poèmes chantés... Les artistes étaient habillées de couleurs chatoyantes qui rappelaient les tons de la nature et elles nous ont offert un spectacle intime, autant visuel qu'auditif, alliant tendresse, sérieux, humour et émotion avec une petite pointe de philosophie. Bref, une soirée pleine d'énergie très positive. Nous tenons à remercier chaleureusement Anne Moinet, l'initiatrice de l'idée, le groupe Synanatis et le théâtre de la Montagne Magique, pour ce projet plus que généreux et surtout pour l'excellente soirée que nous avons partagée. Ce geste financier nous

permettra de poursuivre nos objectifs tant sur le plan politique que sur le plan humain, dans nos contacts avec nos membres par nos journaux d'informations. ■

Christine NAPLES

Conférence

Une expérience passionnante

La conférence Europa Donna Pan-European a lieu tous les 2 ans. En 2009, la 9^{ème} conférence s'est déroulée dans la belle ville de Stockholm (24 & 25 octobre 2009).

Thérèse et moi avons participé au National Representative Day (23 octobre 2009).

Chaque pays a brièvement présenté les activités organisées durant l'année écoulée. Avec ses points forts et ses points faibles. Sans oublier les besoins, les attentes et les souhaits pour le futur. Cette journée était très instructive et nous a permis de créer des contacts.

La Belgique était représentée à la conférence par sept personnes. Le programme était bien construit, autour des sujets suivants: la mammographie, le screening, le but de la chirurgie et de la radiothérapie, les essais cliniques jusqu'à ce jour, le but et l'utilité de la clinique du sein, le cancer du sein métastatique, le suivi après le cancer du sein et la qualité de vie.

Au cours de l'après-midi, ces sujets ont été développés dans les différents ateliers de travail, qui nous permis d'enrichir notre expérience.

Après cette journée captivante, nous avons été invitées dans le bel immeuble de l'opéra pour un dîner de fête avec une agréable présentation d'un groupe qui nous a fait savourer des chansons d'ABBA.

Le dernier jour a été consacré à la présentation des conclusions des différentes sessions de travail.

Cette 9^{ème} conférence s'est terminée par la célébration du 15^{ème} anniversaire d'Europa Donna. Dans une ambiance de fête, les participants ont pu découvrir une chanson proposée par le panel, avant de porter un toast.

Une visite de la ville était également prévue, mais nous n'avons pas pu y participer, en raison de nos horaires de vol.

La conclusion personnelle que j'en retire est celle d'une expérience passionnante et que les femmes du monde entier doivent recevoir les mêmes possibilités pour leur traitement contre le cancer du sein. Les contacts avec d'autres femmes et leur partenaire sont également d'une importance capitale et donnent un coup de pouce supplémentaire pour ne pas abandonner la lutte. ■

Rita DE CONINCK



Après l'effort, un peu de réconfort...



Le médecin traitant et le cancer du sein



Ce n'est peut-être pas utile de redire combien les seins sont - pour toutes les femmes, jeunes et moins jeunes - d'une importance capitale. J'ai pourtant envie de rappeler que la toute jeune adolescente se sent devenir femme en voyant pousser ses seins, que les seins sont le symbole même de la féminité et de la maternité. Le médecin traitant est souvent présent à chacune de ces étapes de la vie de la femme.

On pourrait croire que l'avènement très heureux pour les femmes des Cliniques du Sein a éloigné les médecins traitants d'un quelconque rôle dans la prévention et le suivi des maladies du sein. Je suis convaincue du contraire.

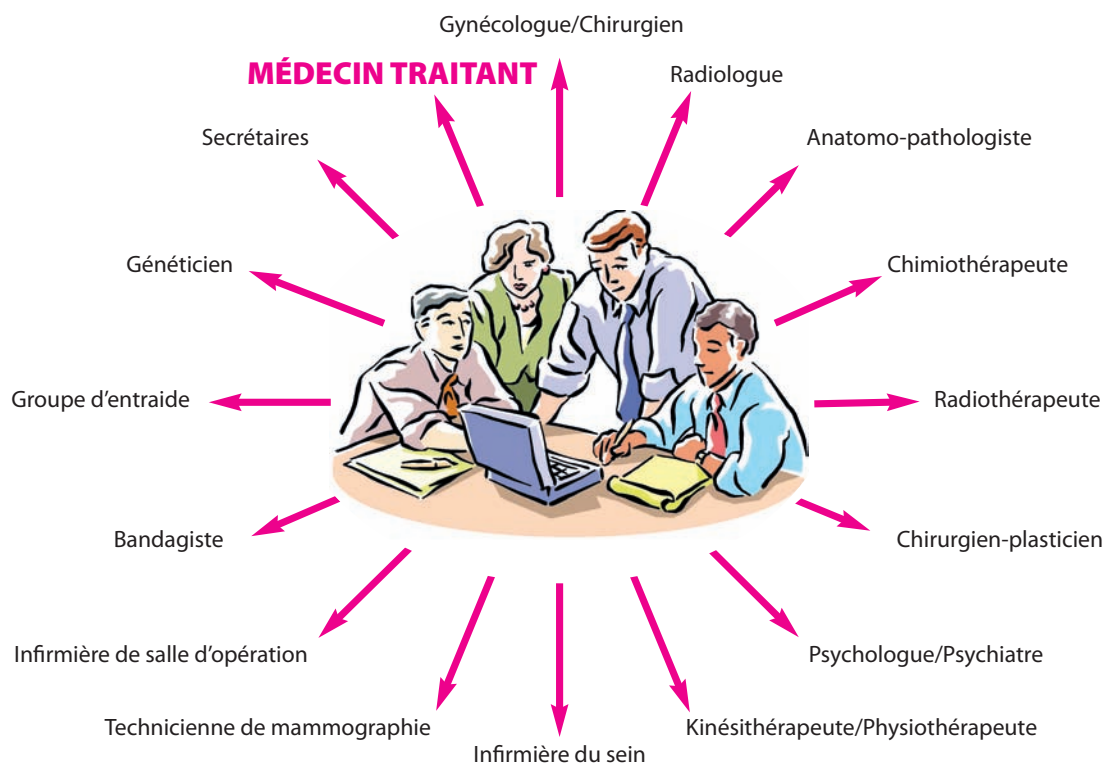
En matière de prévention du cancer du sein, il est essentiel que le médecin traitant pense à examiner les seins de sa patiente et lui rappelle, en temps utile, que le dépistage existe et qu'il est d'autant plus efficace qu'il est réalisé dans des centres agréés.

D'autre part, la fonction préventive du médecin traitant est aussi de motiver sa patiente à être elle-même actrice dans la prévention d'un éventuel cancer du sein. On peut, en effet, diminuer son risque en faisant de l'exercice physique (1/2 heure de sport ou de marche active par jour diminue de manière significative le risque de développer un cancer du sein), en limitant sa consommation d'alcool et en ne prenant pas de poids à la ménopause.

Malgré toutes ces mesures, tous les cancers du sein ne seront pas évités et, même si le médecin traitant est de moins en moins souvent l'auteur de l'annonce du diagnostic, depuis le développement des techniques diagnostiques et des centres spécialisés, c'est souvent vers lui que la patiente se tournera après l'annonce de cette terrible nouvelle.

Il faudra, alors, que ce médecin puisse accompagner la femme bouleversée en lui réexpliquant tout ce qu'elle n'aurait pas compris au sujet de sa maladie, de l'intervention chirurgicale et des examens qu'elle va subir (même si la breast nurse de la clinique du sein le lui a déjà réexpliqué). Et puis, viendront probablement les questions par rapport à la suite immédiate et au pronostic de la maladie.

En ville, durant l'essentiel des traitements, le médecin traitant voit assez peu sa patiente puisque l'hôpital est souvent proche et que les divers spécialistes (sénologues-chirurgiens, radiothérapeutes et oncologues) gèrent les effets secondaires les plus fréquents.



Néanmoins, le médecin traitant restera l'interlocuteur de choix pour certaines patientes, par exemple, si la clinique du sein est plus éloignée du domicile,... pour tous les effets secondaires «habituels»: peau abîmée par les rayons, certaines fièvres et infections entre les cures de chimiothérapie qu'il pourra traiter lui-même ou d'autres, pour lesquels il adressera la patiente à l'hôpital. Il y a aussi tout l'accompagnement psychologique tant sur le plan de l'écoute que du traitement médicamenteux parfois nécessaire pour passer un cap.

Les femmes atteintes d'un cancer du sein sont souvent anxieuses, ont parfois des crises d'angoisse, peuvent avoir des insomnies, certaines sont dépressives.

Encore une fois, heureusement, les Cliniques du Sein existent et les psycho-oncologues qui y travaillent y font un travail remarquable. L'aide apportée par les médecins traitants est complémentaire à celle des psychologues quand les patientes les consultent, mais parfois la seule aide, quand les patientes ne font pas la démarche d'aller les voir. Il est donc important que les médecins de ville prennent le relais et que - le cas échéant- ils puissent encourager celles qui en ont besoin à consulter les psycho-oncologues.

Une des causes d'anxiété et de dépression dont on ne parle pas encore suffisamment, c'est la sexualité pour laquelle le médecin traitant doit se montrer disponible avec une écoute bienveillante et poser les questions qui vont permettre à la femme d'exprimer ses problèmes. Je rappelais au début de cet article combien le sein est le symbole de la féminité et donc combien son altération peut entraîner une perte de confiance en soi, une peur de voir diminuer son pouvoir de séduction et donc engendrer une diminution de l'activité sexuelle. Il est important que le médecin généraliste ouvre lui-même la discussion sur ce sujet si intime:

on s'est rendu compte que les femmes avaient souvent envie d'en parler, mais n'osaient pas souvent l'aborder elles-mêmes. A la fin de la phase soutenue du traitement, il y a à nouveau une période charnière dans le parcours de la femme débarrassée de son cancer du sein et dans laquelle, le médecin de proximité a son rôle. En effet, la femme en traitement a été très sollicitée par les divers médecins hospitaliers pendant des mois, a été tellement entourée par le corps médical, les contrôles se succédant à un rythme très suivi, qu'à la fin de cette période, elle peut se sentir «lâchée». Ce n'est évidemment pas de cela qu'il s'agit, elle va mieux, elle n'est plus malade, mais il est important qu'un professionnel de la santé puisse le lui dire, la rassurer, l'aider à reprendre son autonomie et une vie normale: son médecin traitant est bien placé pour faire cela !

Les femmes qui viennent de terminer leurs traitements de cancer du sein ont l'impression d'avoir toujours au-dessus de la tête une épée de Damoclès et il est essentiel que leur généraliste, entre autres, puisse leur rappeler combien la vie vaut la peine d'être vécue et que cette menace va progressivement s'éloigner d'elles... Les bilans de santé vont s'espacer, ils sont pris en charge en partie par les cliniques du sein, en partie par les généralistes qui seront amenés parfois à annoncer à leur patiente une rechute, mais très souvent à leur dire que tout va bien...

En résumé, le médecin traitant est l'accompagnant de choix pour booster l'envie de chaque femme d'être actrice dans sa propre prévention de cancer du sein et l'un de ceux qui pourra l'aider à poursuivre après l'épreuve du cancer du sein.

Hâte-toi de bien vivre et songe que chaque jour à lui seul est une vie. (Sénèque). ■

Françoise BEAURAING
Médecin traitant

Journée d'information

«Cancer: faut-il renoncer à sa sexualité ou à sa fertilité ?»

C'est à Bruxelles, le 9 octobre dernier, que s'est déroulée cette journée organisée par la Fondation contre le Cancer, avec la participation des asbl Vivre comme Avant, Cancer et Psychologie, Europa Donna Belgium et en collaboration avec le Fonds Jean-Claude Heuson.

Résumé d'une journée menée tambour battant !

Une salle comble, toutes générations confondues, et une parité hommes et femmes. Il est vrai que la gravité du sujet, relatif à toute forme de cancer, soulève beaucoup de questions en attente de réponses pour que la vie continue malgré la maladie. Au programme de nombreux orateurs et des témoignages émouvants de patients.

Le Professeur R.J. Opsomer (UCL) a ouvert cette session avec le sujet «Faut-il renoncer à sa sexualité après chirurgie pour cancer du petit bassin?». L'annonce d'un cancer du petit bassin -dont

l'origine est urologique (prostate, vessie) ou digestive-, tombe comme un couperet et remet en question tous les projets du couple à court et à long terme, notamment la vie sexuelle. Des questions à aborder, sans réserve et en toute objectivité, par le chirurgien et son patient.

D'autres sujets ont passionné le public:

- «Cancer et Sexualité» par Jean Van Hemelrijck, ULB Faculté de psychologie,
- «Les conséquences de la chirurgie chez la femme» par le Dr Catherine Van Pachterbeke, CHU Brugmann,





- «Les conséquences des traitements médicaux chimio et hormonothérapie» par le Dr Christine Gennigens CHU Sart Tilman
- «Les effets indésirables de la radiothérapie sur la fertilité et la sexualité» par le Dr Vincent Remouchamps, Sainte Elisabeth à Namur.

Oser en parler...

Le point fort de cette journée, c'est le changement des mentalités et les efforts du corps médical (oncologue, chirurgien, gynécologue, urologue, sexologue et psychologue) pour briser les tabous et inciter les patients à parler de leurs soucis intimes et trouver avec eux des solutions pour réapprendre à vivre «normalement». L'exposé du Professeur Fabienne Liebens* «Restauration de la fonction sexuelle chez la femme: parler de sexualité aux oncologues et de cancer aux sexologues...» en a démontré l'importance.

Délicat aussi, le sujet de l'orateur suivant, Mme Christine Etienne UCL Mont-Godinne: «l'impact des traitements dans le corps et dans la tête».

La notion de l'image du corps défiguré par la maladie entraîne des changements dans la perception de l'image qu'une personne a de son corps. La maladie prend forme dans le corps mais aussi dans les pensées en provoquant de l'anxiété et de l'angoisse.

Désir, plaisir et communication ou «Comment préserver et retrouver l'intimité à deux ?» un thème récurrent des magazines féminins mais quid de ces belles théories

lorsqu'une maladie grave, comme le cancer, se déclare chez l'un des partenaires. Le Dr Esther Hirsch ULB (Erasmus et Brugmann) nous a livré quelques pistes de réflexions pour remédier aux sentiments de colère, de tristesse et aider à retrouver un nouvel équilibre qui va vers la vie et sa sexualité.

Dans le même esprit, Mme Sophie Buyse, Cancer & Psychologie, s'est penchée sur le sujet de: «Et la séduction dans tout cela ?».

Ensuite, le Professeur R.J. Opsomer et son équipe de l'UCL ont repris l'exposé du Dr Frederika Deneft, Clinique Antoine Depage relatif aux «Corrections ou possibilités de restauration fonctionnelle chez l'homme».

Un formidable espoir...

pour nos jeunes patientes cancéreuses «La congélation du tissu ovarien avant chimiothérapie...» un message porteur d'espoir expliqué par le Professeur Jacques Donneux et le Docteur Marie-Madeleine Dolmans. De nouvelles techniques grâce aux progrès conjugués dans le domaine de l'oncologie et de la cryopréservation du tissu ovarien.

Un beau rayon de soleil en cette fin de session. ■

Jacqueline CLAEYS

*Clinique du Sein, Centre de Prévention ISALA - CHU Saint-Pierre Bruxelles.



Théâtre

«Je t'aime»

Le 20 novembre 2009, c'est dans le cadre superbe de la Bibliothèque Solvay que nous avons pu assister à la représentation de la pièce de théâtre «Je T'Aime» écrite et interprétée par Sabra Ben Arfa.

E mouvant, choquant sans l'être, triste et drôle à la fois...
«Cela nous a permis de mieux comprendre ce que vivent les femmes atteintes d'un cancer du sein», «Quel courage !», «Quelle pièce magnifique !», «Nous ne nous rendions pas vraiment compte de ce que tu avais traversé...», «Cette actrice est fabuleuse», «Quelle belle soirée», «Quel beau témoignage»,... Voici quelques-uns des commentaires qui nous ont été rapportés après la représentation. Cette pièce est un hymne à la vie, un spectacle bon pour le cœur, l'esprit et la santé. Un moment inoubliable!

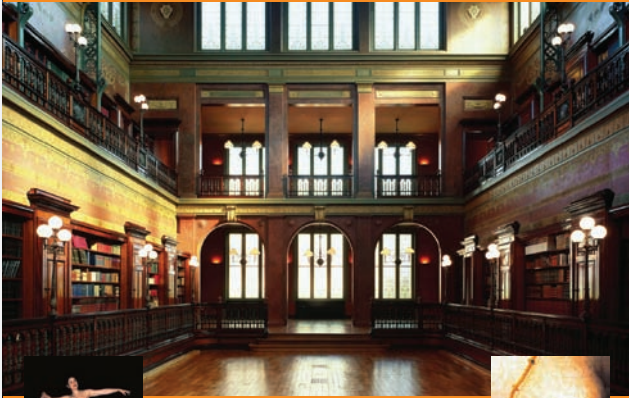
Nous souhaitons remercier chaleureusement Sabra Ben Arfa pour nous avoir associées à la représentation de son œuvre.

Merci également à la Bibliothèque Solvay et Mme Brassine pour leur aimable participation. ■

Vanessa CIPOLLINI

JE T'AIME

À la recherche de la femme nue



Le 20 novembre 2009 à 20h
à la Bibliothèque Solvay
Parc Léopold - 137, rue Béliard - 1040 Bruxelles

Écrit et interprété par Sabra Ben Arfa

Faire voir l'horrible beauté de la vie, où l'ombre de la mort vous ranime, la maladie vous réveille de votre torpeur pour un grand nettoyage de printemps.
Sabra Ben Arfa marche sur les traces de Simenon qui lui était à «la recherche de l'homme nu».

Durée: 1h30 PAF: 15 €

Réservations:
Envoyez vos nom et adresse à:
info@europadonna.be ou par SMS au 0470 639 714
Paiement pour confirmer votre réservation au compte 001-5043881-54

Europa Donna Belgium a.s.b.l.
10, rue de Méridien
1210 Bruxelles



Cancer Support Group Awareness Day - 09/10/2009

La maladie isole, la parole rassemble

Europa Donna Belgium a accepté pour la troisième fois de suite l'invitation du Cancer Support Group du mois d'octobre.



Ce groupe est constitué de volontaires, (ex)collègues de la Commission Européenne qui ont été confrontés au cancer, soit personnellement, soit dans leur entourage,

Leur but est de procurer un soutien supplémentaire à leurs collègues et leurs familles. Ce soutien peut être apporté aussi bien après le diagnostic, que pendant le traitement, quand le collègue reprend le travail ou quand il est en congé de maladie.

EDB avait un stand d'information au rez-de-chaussée du bâtiment Berlaumont lors du **Cancer Support Group Awareness Day**. C'était également le cas de 'Vivre comme Avant', de la 'Fondation contre le Cancer' et d'autres organisations. La rencontre entre des personnes intéressées provenant de tous les pays d'Europe est toujours très enrichissante. Cette année, nous avons eu l'honneur d'accueillir à notre stand Madame Androulla Vassiliou, Commissaire Européen pour la Santé Publique (2008-2009) et Présidente d'honneur d'Europa Donna Chypres. ■

Mariane DE VRIENDT



Europa Donna Belgium

Activités Année 2009



Always present the EDB team !

Voici la liste des nombreuses activités auxquelles EDB a participé au cours des derniers mois. Autant d'occasions pour essayer de faire bouger les choses !

- > **17 Feb 2009** - Interparliamentary Breast Cancer Group Meeting - 2 important files presented by EDB
- > **7 March 2009** - information day on BC - CHU St Pierre
- > **16 March 2009** - presentation at CHU St Pierre Senology seminar
- > **23 April 2009** - Cercle de Wallonie Prevention of BC - Myth or Reality
- > **23 - 25 April 2009** - International BC Meeting
- > **1 May 2009** - National Breast Surgeon Meeting
- > **8-9 May 2009** - Impakt
- > **15-16 May 2009** - Pfizer Health Forum
- > **10-11 June 2009** - Novartis Advocacy Training Zurich
- > **Every 6 weeks** BBM meeting 2010 preparation
- > **Meeting** with Foundation against Cancer to prepare October 2010 Symposium
- > **23 Jul 2009** - Meeting w/ Pfizer on next edition of Health Forum
- > **17 Aug 2009** - Meeting Prof. Van Hoof Belgian Cancer Center
- > **2-4 October 2009** - Together Against Breast Cancer Exhibition
- > **9-16 October 2009** - Symposium on Fertility - Sexuality after cancer
- > **9 October 2009** - Cancer Support Group day - Brussels EU Commission
- > **24 October 2009** - Breast Clinic opening Tournai
- > **23-25 October 2009** - Stockholm EDB Conference
- > **17 November 2009** - Focus Group - Trajet de soins avec Centre Cancer
- > **20 November 2009** - Théâtre "Je T'aime"
- 4 Board Meetings
- 1 General Assembly
- Regular Workgroups meetings

Save the dates...



Bienvenue aux membres EDB...

En 2010, **Europa Donna Belgium** sera évidemment encore très active et sera notamment présente à de grands événements consacrés à la lutte contre le cancer du sein, notamment EBCC Barcelone (24-27 mars 2010 - pas destiné au public), Impakt 2010 (6-8 mai 2010 - pas destiné au public) et BBM 2010 (15-16 octobre 2010 - pas destiné au public).

Nous serons également présentes à d'autres événements, comme Action sein en octobre 2010 (pour toute information, voir www.cancer.be ou tél : 02/736.99.99.) et Walk & Run (info : www.bcwr.be), où nous espérons vous voir nombreux.



La grossesse après un cancer du sein est possible.





Woord van de voorzitter

Beste vriendinnen, beste vrienden,

Met plezier zijn we samen een nieuw jaar begonnen. Wij wensen u alvast een uitstekend jaar in goede gezondheid.

In 2010 staan talrijke onderwerpen op onze agenda.

We hopen dat we verder kunnen bijdragen tot de verbetering van de begeleiding en de levenskwaliteit van personen die geconfronteerd worden met borstkanker. Kinesithérapie eist onze speciale aandacht op. We willen duidelijk omschrijven welke verbeteringen nodig zijn om, ten gunste van de patiënten, tot kwaliteitsvolle en beter terugbetaalde zorg te komen.

In dit nummer komen onze activiteiten uit het derde trimester van 2009 aan bod. Tijdens de maand oktober werden weer heel wat evenementen en informatievergaderingen georganiseerd.

We besteden ook aandacht aan de belangrijke rol van de behandelende arts in het behandelingstraject en in de opvolging.

Ten slotte kan ik niet aan de verleiding weerstaan om mijn groot geluk met u te delen. Op 13 januari werd mijn zoontje geboren. Deze geboorte is voor mij een fantastische manier om u te zeggen dat we altijd hoopvol moeten blijven en dat een zwangerschap na borstkanker mogelijk is.

Ik wens u veel leesgenot.

Met vriendelijke groeten, ■

Vanessa CIPOLLINI

Inhoud

Tentoonstelling: Als kunst lichaam en geest weerspiegelt door Christine Naples	16-17	Kanker: Dag seksleven? Dag kinderwens? door Jacqueline Claeys	23
Getuigenis door Annette Scaut	18-19	Theaterstuk: «Je t'aime» door Vanessa Cipollini	24
Voorstelling: Een echte aanrader door Christine Naples	20	Ziekte isoleert, maar erover praten brengt ons samen door Mariane De Vriendt	24
Conferentie: Een zeer boeiende ervaring door Rita De Coninck	20	Europa Donna Belgium: Activiteiten 2009	25
De behandelende arts en borstkanker door Françoise Beauraing	21	Save the dates...	26

FR: pages 3 > 14 • D: Seiten 27 > 38





“Als kunst lichaam en geest weerspiegelt”

De uitdrukking “Als kunst lichaam en geest weerspiegelt” geeft goed de sfeer weer van deze tentoonstelling. We zagen naast elkaar verschillende attitudes om de ziekte te overwinnen en vooral om de ziekte te sublimeren via kunst.

Op vrijdag 2 oktober 2009 werd de tentoonstelling feestelijk geopend in een prachtig huis op de Grote Markt in Brussel. De genodigden die langzaam binnensijpelden, slenterden door de tentoonstelling en bewonderden de werken op eigen tempo. Een grote waaier van werken werd getoond: prachtige sculpturen, opvallende foto's, aangrijpende schilderijen, meer discrete werken, meer abstract of handgeschreven.

Ieder werk toonde kleine stukjes intimiteit, gelukkige of minder gelukkige, maar altijd echt en menselijk, ontroerend.

De ernst van het thema vormde geen belemmering voor een ontspannen sfeer. Iedereen gaf aan de werken de betekenis die hij wou. Vele bezoekers hebben hun interesse laten blijken; ze hebben de kunstenaars ontmoet die hun werken, hun gevoelens en hun visie graag toelichtten. De kunstenaar dringt echter niets op en laat de deur open voor persoonlijke interpretaties. Onze voorzitter, Vanessa, werd vaak aangesproken. Zij heeft de talrijke aanwezigen met genoeg te woord gestaan. Bezoekers zochten haar om van gedachten te wisselen, om haar te

feliciteren of om haar vragen te stellen over de doelen van Europa Donna Belgium.

Vanessa heeft onze voornaamste kunstenaar, Cathérine Warmoes, in de bloemetjes gezet en haar oprecht bedankt voor haar toewijding en engagement voor Europa Donna Belgium en voor de tentoonstelling.

Deze avond was ook de ideale gelegenheid om belangrijke en dynamische gesprekspartners te ontmoeten die zich geëngageerd hebben in de multidisciplinaire borstklinieken.

Kortom, deze tentoonstelling over ziekte toonde ons hoop en zelfoverwinning door artistieke expressie in verschillende vormen, van werkelijkheid tot fantasie, van humor tot spot. Dit bracht een zekere lichtheid op een domein dat zo kwetsbaar is. Op zaterdag en zondag hebben talrijke bezoekers anoniem de tentoonstelling kunnen bewonderen.

Wij ronden dit artikel niet af zonder iedereen te bedanken die meegewerkt heeft aan de voorbereiding van de tentoonstelling en de installatie van de kunstwerken. De kunstenaars, de leden van Europa Donna Belgium en het personeel van het huis "Maison Grand-Place" hebben er ook samen voor gezorgd dat de avond geslaagd was. ■

Christine NAPLES





Getuigenis

Er werd mij gevraagd, als deelnemster aan de tentoonstelling tegen borstkanker die plaats vond op de Grote Markt van Brussel, van 3 tot 4 oktober 2009, om een woordje op papier te zetten over mijn persoonlijke ervaring.

Moeilijke taak voor mij, want ik ben helemaal geen schrijfster, maar wel verpleegster. Het is net als verpleegster dat ik deze belevenis als heel positief en spannend heb ervaren. Voor één keer stond ik er niet om de mensen te helpen, te verzorgen. Ik stond niet "aan de andere kant", maar wel op gelijke voet. De ziekte stond onrechtstreeks op de tweede plaats, maar had wel als doel, iets gezamenlijk op te bouwen. Het begon vooreerst met een eerste tegemoetkoming om ons persoonlijk voor te stellen, alsook onze kunstwerken. Veel emoties! Die dag al voelde ik veel samenhang, erkenning en respect tussen al de mensen die aanwezig waren. De dag voor de opening werd er hard gewerkt om de tentoonstelling op te bouwen. Voor mij was dit een allereerste keer, maar..., zo leerrijk! Het in

elkaar timmeren van houten sokkels, knutselen, verven, houten panelen transporteren, en noem maar op. Dit allemaal gebeurde in een zeer ontspannende sfeer, het menselijk contact was zeer intens. "Borstkanker" was aanwezig, maar niet zoals gewoonlijk. Niet tastbaar, niet voelbaar, precies een witte wolk in de lucht. De dag van de opening, werden we echt beloond voor al die inspanning. Veel bezoek, gezellige praatjes, veel positieve kritiek. Ons doel was bereikt, het was de moeite waard. Ik dank persoonlijk Dr Cluydts die mij gevraagd heeft om deel te nemen aan de tentoonstelling. Mijn dank gaat ook naar Vanessa Cippolini, die ik daar heb leren kennen. Het is een buitengewoon vriendelijke persoon, en ik hoop, in de toekomst, nog met haar te kunnen werken. ■

Annette SCAUT





Voorstelling

Een echte aanrader



danken voor dit oog- en oorstrelende project. Door hun steun kan EDB haar objectieven van kwaliteitsvolle borstkankerszorg en informatieverspreiding blijven verder dragen. ■

Christine NAPLES

Conferentie

Een zeer boeiende ervaring

De 9th Europa Donna Pan-European conference heeft om de 2 jaar plaats. Deze conferentie had plaats in het mooie Stockholm. (24-25 oktober 09).

Thérèse en ik zelf namen vooraf deel aan de National Representative Day. (23 oktober 09). Op die dag gaf elk land een korte voorstelling van de door hen georganiseerde activiteiten van het voorbij werkjaar. Met sterke en zwakke punten. Ook wat noden, verwachtingen en wensen zijn voor de toekomst. Het was voor ons zeer leerrijk om dit te horen als ook om contacten te leggen.

Op de conferentie zelf was België met 7 personen vertegenwoordigd. Het programma was goed opgebouwd. De verschillende topics zoals mammografie, screening, het doel van chirurgie en radiotherapie, de clinical trials van de target tot op de dag van vandaag, het doel en het nut van de borstkliniek, gemetastaseerde borstkanker, follow-up na borstkanker, levenskwaliteit.

In de namiddag kwamen deze topics uitgebreid aan bod in de workshops wat ons een hele ervaring rijker maakte.

Na deze zeer boeiende dag werden we uitgenodigd in het mooie opera gebouw voor een feestelijk diner, voorzien van een leuk gastoptreden van een bandje dat ons liet genieten van ABBA songs.

Op onze laatste dag werd de conclusie van de workshops voorgesteld.

Als afsluiter de 15de verjaardag van Europa Donna waar het panel een feestelijk lied zong en wij allen een toast uitbrachten. Daar wij tijdig op de luchthaven verwacht werden konden we niet meer deelnemen aan het stadsbezoek.

Als conclusie vind ik dat voor mij een zeer boeiende ervaring was en het zeer belangrijk is dat vrouwen waar ook ter wereld gelijke kansen moeten krijgen in hun behandeling tegen borstkanker. Ook de contacten met andere vrouwen, partners is van fundamenteel belang en geeft dat extra duwtje in de rug om de strijd niet op te geven. ■

Rita DE CONINCK



Onze ijverige EDB-medewerksters luisteren geboeid naar de sprekers.



De behandelende arts en borstkanker



Het is waarschijnlijk niet nodig om te herhalen hoe belangrijk borsten zijn voor jonge en minder jonge vrouwen. Ik wens er nochtans aan te herinneren dat een zeer jonge adolescente zich vrouw begint te voelen wanneer ze merkt dat haar borsten groeien en dat borsten het symbool zijn van vrouwelijkheid en moederschap. De behandelende arts is vaak aanwezig in alle levensfasen van de vrouw.

Het is waarschijnlijk niet nodig om te herhalen hoe belangrijk borsten zijn voor jonge en minder jonge vrouwen. Ik wens er nochtans aan te herinneren dat een zeer jonge adolescente zich vrouw begint te voelen wanneer ze merkt dat haar borsten groeien en dat borsten het symbool zijn van vrouwelijkheid en moederschap. De behandelende arts is vaak aanwezig in alle levensfasen van de vrouw.

Men zou kunnen geloven dat de voor de vrouwen 'blijje intrede' van de Borstklinieken, de behandelende artsen aan de kant zet voor preventie en opvolging van borstaandoeningen. Ik ben overtuigd van het tegendeel.

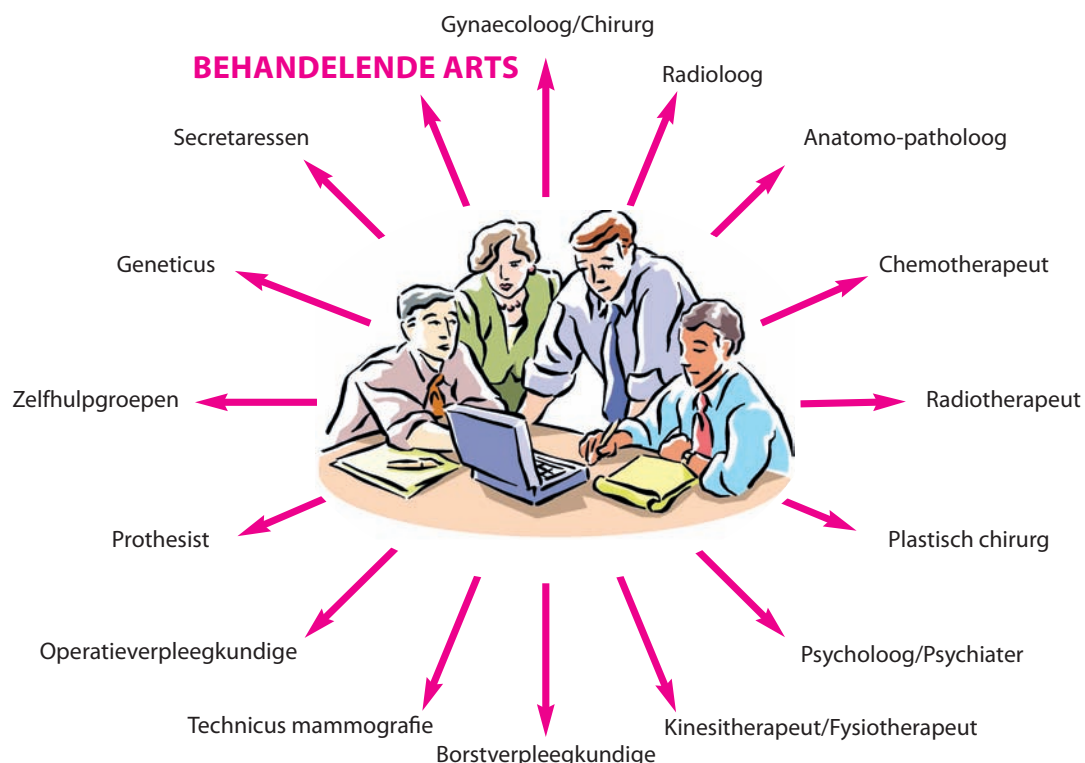
Op het vlak van preventie van borstkanker is het noodzakelijk dat de behandelende arts eraan denkt om de borsten van zijn patiënte te onderzoeken en haar er op het juiste moment aan herinnert dat vroege opsporing bestaat en zelfs meer doelmatig gebeurt in de daarvoor erkende centra (...).

Anderzijds bestaat de rol van de behandelende arts er ook in zijn patiënte te motiveren om zelf een hoofdrol te spelen in de preventie

van een mogelijke borstkanker. Men kan zijn eigen risico vanzelfsprekend verkleinen door lichaamsbeweging (elke dag een half uur sport beoefenen of stappen, verlaagt significant het risico op borstkanker), door het gebruik van alcohol tot een minimum beperken en door gewichtstoename in de menopauze te vermijden. Ondanks al deze maatregelen kunnen niet alle borstkankers vermeden worden.

Ook al is de behandelende arts sinds de ontwikkeling van diagnostische technieken en gespecialiseerde centra, alsminder diegene die de slechtnieuwsmededeling moet brengen, toch is het vaak naar hem dat de vrouw gaat wanneer zij de slechtnieuwsmededeling gekregen heeft. Dan zal deze arts de vrouw, die totaal van streek is, moeten kunnen opvangen. Hij zal haar alles opnieuw uitleggen wat ze niet begrepen heeft in verband met haar ziekte, met de chirurgische ingreep, met onderzoeken die ze zal moeten ondergaan (zelfs al heeft de borstverpleegkundige haar alles al opnieuw uitgelegd). Daarna komen waarschijnlijk vragen over het onmiddellijke gevolg en over de prognose van de ziekte.

In de stad zal de behandelende arts zijn patiënte weinig zien in de ►



periode dat de belangrijkste onderzoeken gebeuren. Meestal is het ziekenhuis immers dichtbij en de verschillende specialisten (senologen-chirurgen, radiotherapeuten en oncologen) volgen de meest voorkomende secundaire gevolgen op. Een aantal patiënten zal de behandelende arts echter als gesprekspartner blijven verkiezen. Bijvoorbeeld wanneer de borstkliniek een eindje van hun woonplaats verwijderd is, voor alle 'veelvoorkomende' secundaire effecten (zoals de huid die beschadigd werd door de straling, koorts en ontstekingen tussen de chemokuren) die hij zelf kan behandelen of voor dewelke hij de vrouw verwijst naar het ziekenhuis.

Er is ook nog de psychologische begeleiding, luisteren of medicamenteuze behandeling is soms nodig om een probleem te overwinnen. Vrouwen met borstkanker zijn vaak ongerust, hebben soms angstaanvallen, ze kunnen aan slapeloosheid lijden en sommigen zijn depressief. En ik herhaal het nog eens: gelukkig zijn er de Borstklinieken en de psycho-oncologen die eraan verbonden zijn en die voortreffelijk werk verrichten. De hulp die door de behandelende artsen geboden wordt is complementair met de hulp die de psychologen bieden aan de vrouwen die hen consulteren. Voor de vrouwen die geen psychologen raadplegen is de behandelende arts echter soms de enige hulp. Het is dus belangrijk dat de artsen in de stad deze rol opnemen en – bij moeilijke gevallen – kunnen ze de vrouwen die er behoefte aan hebben verwijzen naar de psycho-oncologen.

Eén van de oorzaken van angst en depressie waarover men nog niet voldoende praat, is seksualiteit. Ook voor dit gespreksonderwerp moet de behandelende arts open staan en luisterbereid zijn. Hij kan vragen stellen die de vrouw toelaten om haar problemen naar voor te brengen. In het begin van dit artikel herinnerde ik er even aan hoe sterk de borst symbool staat voor vrouwelijkheid. Een verandering kan een gebrek aan zelfvertrouwen met zich mee brengen en angst om niet meer te kunnen verleiden, wat een vermindering in de seksuele activiteit tot gevolg kan hebben. Het is belangrijk dat de huisarts zelf de discussie over dit zeer intieme thema opent.

Het is belangrijk om er zich van bewust te zijn dat vrouwen er vaak willen over praten maar er zelf niet durven over beginnen. Op het eind van de behandeling is er opnieuw een scharnierperiode in het traject van de vrouw die geen borstkanker meer heeft, waarin haar arts een rol kan spelen. Natuurlijk is de vrouw die gedurende maanden in behandeling was regelmatig in contact geweest met ziekenhuisartsen. Ze werd omringd door een medisch korps, en er waren controles die elkaar in hoog tempo opvolgden. Op het eind van deze periode kan ze zich in de steek gelaten voelen. Dat is natuurlijk niet zo, ze voelt zich beter, ze is niet meer ziek. Dan is het echter belangrijk dat een professionele gezondheidswerker haar dit kan zeggen, haar geruststellen, haar helpen om opnieuw haar zelfstandigheid en een normaal leven op te nemen: haar behandelende arts is daarvoor zeer goed geplaatst!

Vrouwen bij wie de behandeling voor borstkanker eindigt hebben de indruk dat het zwaard van Damocles altijd boven hun hoofd hangt. Het is essentieel dat hun huisarts, tussen alle andere, hen eraan kan herinneren dat het leven de moeite waard is en dat de bedreiging geleidelijk aan zal verdwijnen... Er zal meer tijd komen tussen de check-ups, die deels in de borstklinieken zullen gebeuren, en deels door de huisartsen. Zij zullen soms met de patiënte een herval moeten bespreken, maar meestal zullen ze hen kunnen melden dat alles goed gaat.

Samengevat: de behandelende arts is begeleider bij uitstek om de vrouw aan te moedigen zelf hoofdrolspeler te zijn in preventie van borstkanker in haar eigen leven. Hij is één van diegenen die haar kan helpen door te gaan met haar leven na de confrontatie met borstkanker.

*Hâte-toi de bien vivre et songe que chaque jour à lui seul est une vie** (Sénèque). ■

Françoise BEAURAING
Behandelende arts

* Leef goed en denk eraan dat elke dag op zich een leven is.

Informatiedag

"Kanker: Dag seksleven? Dag kinderwens?"

Op 17 oktober 2009 werd deze informatiedag georganiseerd door de Stichting tegen Kanker, in samenwerking met Europa Donna Belgium en het Fonds Jean-Claude Heuson.

Samenvatting van de dag

Een goedgevulde zaal, jong en oud, mannen en vrouwen. De ernst van het thema, dat samenhangt met elke vorm van kanker, roept veel vragen op die wachten op antwoord om verder te kunnen leven, ondanks de ziekte. De diagnose van kanker in het kleine bekken, waarvan de oorzaak urologisch is (prostaat, blaas) of in verband staat met de spijsvertering, valt als een bijl. Alle plannen op korte en lange termijn van het koppel worden in vraag gesteld, meer

bepaald de seksualiteit.

Op het programma: verschillende sprekers en aangrijpende getuigenissen.

Prof. Dr. P. Enzlin (KU Leuven) opende de sessie met het onderwerp 'De relatie tussen kanker en seksualiteit: een overzicht.' Hiermee werd onmiddellijk het zeer moeilijke evenwicht tussen het fysieke en het psychische aspect van de seksualiteit aangesneden. Prof. Jan Lamote (VUB) daarentegen besprak de gevolgen van de chirurgie bij man en vrouw.





Andere zeer boeiende onderwerpen waren:

- 'Kanker en seksualiteit' door Dr Pia Cox (Stichting tegen Kanker)
- 'De gevolgen van medische behandelingen, chemotherapie en hormonotherapie' door Dr. Luc Dirix (Sint Augustinus Ziekenhuis)
- 'De invloed van een kankerhandeling op het seksuele welzijn van de man' door Dr. B. Verheyden (UZ Antwerpen).
- 'Gynaecologische kanker : gevolgen van de behandeling en seksuele revalidatie' Prof. E. Van Limbergen (KU Leuven).

Er durven over praten...

Het sterke punt van deze dag is de mentaliteitsverandering en de inspanningen van het medische korps (oncoloog, chirurg, gynaecoloog, uroloog, seksuoloog en psycholoog) om taboes te doorbreken en de patiënten aan te moedigen om over hun intieme zorgen te praten en samen met hen oplossingen te zoeken om opnieuw een normaal leven te leiden.

Het besef van het door de ziekte aangetaste lichaam, brengt veranderingen mee in de perceptie van het beeld dat iemand heeft over zijn lichaam. De ziekte neemt een vorm

aan in het lichaam, maar ook in gedachten door angst en onrust.

Verlangen, plezier en communicatie of 'Op welke manier intimiteit met z'n tweeën behouden en terugvinden?' Een onderwerp dat regelmatig aan bod komt in vrouwenbladen, maar wat met deze mooie theorieën wanneer één van de partners met een zware ziekte zoals kanker geconfronteerd wordt ?

Het is dan ook niet verwonderlijk dat je een speld in de zaal kon horen vallen tijdens de getuigenis van enkele patiënten.

Ongelofelijke hoop...

voor onze jonge kankerpatiënten. 'Invriezen van eierstokweefsel vóór chemotherapie...' Een hoopvolle boodschap gebracht door Prof. Dr F. Amant. Nieuwe technieken dankzij de gezamenlijke vooruitgang op het vlak van oncologie en van de cryo-bewaring van eierstokweefsel (Cryopreservatie is a proces waarbij cellen of weefsels bewaard worden door koeling tot onder nul temperaturen).

Een welkom straaltje zon op het einde van het seizoen. ■

Jacqueline CLAEYS en Nadine CLUYDTS



EUROPA DONNA BELGIUM

Theaterstuk

«Je t'aime»

Op 20 november 2009 hebben we in het prachtige kader van de Bibliotheek Solvay, de voorstelling van het theaterstuk «Je t'Aime» bijgewoond. Het stuk werd geschreven en vertolkt door Sabra Ben Arfa.

Ontroerend, schokkend zonder te kwetsen, triestig en grappig tegelijk...

Een greep uit de commentaren die we na de opvoering hoorden: «Dit heeft ons de kans geboden om beter te begrijpen wat vrouwen met borstkanker ervaren», «Zo moedig!», «Een prachtig stuk!», «Wij waren er ons echt niet van bewust wat jij hebt meegemaakt...», «Deze actrice is fabelachtig», «Wat een fijne avond», «Zo'n mooie getuigenis»...

Dit theaterstuk is een ode aan het leven, een hartverwarmend spektakel, goed voor geest en gezondheid. Onvergetelijk.

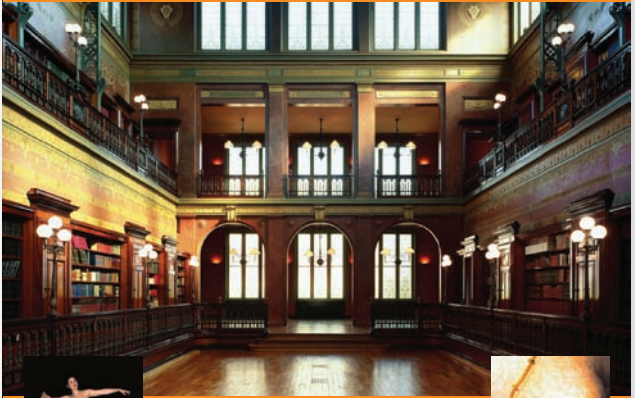
We zijn Sabra Ben Arfa zeer erkentelijk omdat ze EDB betrokken heeft bij de voorstelling van haar werk.

Ook een woord van dank aan de Bibliotheek Solvay en Mevr. Brassine voor de aangename samenwerking. ■

Vanessa CIPOLLINI

JE T'AIME

À la recherche de la femme nue



Le 20 novembre 2009 à 20h
à la Bibliothèque Solvay
Parc Léopold - 137, rue Bélliard - 1040 Bruxelles

Écrit et interprété par Sabra Ben Arfa

Faire voir l'horrible beauté de la vie, où l'ombre de la mort vous ranime, la maladie vous réveille de votre torpeur pour un grand nettoyage de printemps.
Sabra Ben Arfa marche sur les traces de Simenon qui lui était à «la recherche de l'homme nu».

Durée: 1h30 PAF: 15 €

Réservations:
Envoyez vos nom et adresse à:
info@europadonna.be ou par SMS au 0470 639 714
Paiement pour confirmer votre réservation au compte 001-5043881-54

Europa Donna Belgium a.s.b.l.
10, rue de Méridien
1210 Bruxelles



Cancer Support Group Awareness Day - 09/10/2009

Ziekte isoleert, maar erover praten brengt ons samen

Voor de derde keer op rij aanvaardde Europa Donna Belgium in oktober de uitnodiging van de Cancer Support Group.



Deze groep bestaat uit vrijwillige (ex)medewerkers van de Europese Commissie die zelf of in hun nabije omgeving geconfronteerd werden met kanker.

Het is hun bedoeling om extra ondersteuning te bieden aan collega's en hun families. Deze ondersteuning kan zowel gebeuren na de diagnose, tijdens de behandeling, wanneer de collega het werk hervat of in ziekteverlof is.

Net zoals 'Vivre comme Avant', de 'Stichting tegen Kanker' en andere organisaties, had EDB op de **Cancer Support Group Awareness Day** een infostand op het gelijkvloers in het Berlaumontgebouw. De ontmoeting met geïnteresseerden uit alle Europese landen is altijd zeer verrijkend. Dit jaar hadden we het genoegen om Mevr. Androulla Vassiliou, Europees Commissaris voor Volksgezondheid (2008-2009) en Ere-Voorzitter van Europa Donna Cyprus aan onze stand te mogen begroeten. ■

Mariane DE VRIENDT

Europa Donna Belgium Aktiviteiten 2009



Always present the EDB team !

Hier vindt u de lijst van de talrijke activiteiten waaraan EDB deelnam gedurende de voorbije maanden.

- > **17 Feb 2009** - Interparliamentary Breast Cancer Group Meeting - 2 important files presented by EDB
- > **7 March 2009** - information day on BC - CHU St Pierre
- > **16 March 2009** - presentation at CHU St Pierre Senology seminar
- > **23 April 2009** - Cercle de Wallonie Prevention of BC - Myth or Reality
- > **23 - 25 April 2009** - International BC Meeting
- > **1 May 2009** - National Breast Surgeon Meeting
- > **8-9 May 2009** - Impakt
- > **15-16 May 2009** - Pfizer Health Forum
- > **10-11 June 2009** - Novartis Advocacy Training Zurich
- > **Every 6 weeks** BBM meeting 2010 preparation
- > **Meeting** with Foundation against Cancer to prepare October 2010 Symposium
- > **23 Jul 2009** - Meeting w/ Pfizer on next edition of Health Forum
- > **17 Aug 2009** - Meeting Prof. Van Hoof Belgian Cancer Center
- > **2-4 October 2009** - Together Against Breast Cancer Exhibition
- > **9-16 October 2009** - Symposium on Fertility - Sexuality after cancer
- > **9 October 2009** - Cancer Support Group day - Brussels EU Commission
- > **24 October 2009** - Breast Clinic opening Tournai
- > **23-25 October 2009** - Stockholm EDB Conference
- > **17 November 2009** - Focus Group - Trajet de soins avec Centre Cancer
- > **20 November 2009** - Théâtre "Je T'aime"
- 4 Board Meetings
- 1 General Assembly
- Regular Workgroups meetings

Save the dates...



Welkom aan de EDB leden...

In 2010 zal **Europa Donna Belgium** vanzelfsprekend verder actief zijn.

We zullen vertegenwoordigd zijn op belangrijke evenementen voor specialisten die verband houden met de strijd tegen borstkanker, zoals:

EBCC 7 in Barcelona (van 24 tot 27 maart 2010, meer info op www.ecco-org.eu/Conferences.../EBCC-7/),

Impakt 2010 in Brussel (van 6 tot 8 mei 2010, meer info op www.esmo.org/events/breast-2010) en de

Belgian Breast Meeting (op 15 en 16 oktober 2010, meer info op www.belgianbreastmeeting.be).

Ook aan de volgende initiatieven zal EDB deelnemen:

Actie Borst in oktober 2010, (meer informatie op www.kanker.be of tel. 02 / 743 45 75) en

Breast Cancer Walk & Run (meer informatie op www.bcwr.be)

Wij hopen alvast op uw talrijke aanwezigheid!



Zwangerschap na borstkanker is mogelijk.





Wort der Vorsitzenden

Sehr geehrte Damen und Herren,
liebe Leser,

wir freuen uns, Sie im neuen Jahr wieder zu finden und wünschen Ihnen Glück, Erfolg und vor allem gute Gesundheit.

Auch in 2010 gibt es noch viele Themen zu bearbeiten. Wir hoffen, weiterhin zu einer ganzheitlichen Behandlung beizutragen und die langzeitige Lebensqualität der an Brustkrebs erkrankten Frauen zu fördern. Insbesondere werden wir auch die kinesitherapeutische Behandlung in den Mittelpunkt stellen um notwendige Verbesserungen vorzuschlagen, damit angepasste Qualitätspflege gesichert und rückerstattet wird.

In dieser Ausgabe werden wir die Aktivitäten von EDB im dritten Trimester 2009 vorstellen. Da der Krebsmonat in diese Zeitspanne fällt, fanden viele Veranstaltungen und Informationsversammlungen statt.

Wir werden auch die wichtige Aufgabe des Hausarztes während der Behandlungszeit sowie in der Folge erörtern.

Und dann möchte ich Ihnen mein immenses Glück mitteilen, da am 13. Januar mein kleiner Sohn geboren wurde. Diese Geburt ist für mich eine wunderbare Gelegenheit Ihnen zu sagen, dass man nie die Hoffnung aufgeben sollte und dass eine Schwangerschaft nach Brustkrebs möglich ist.

Ich wünsche Ihnen eine angenehme Lektüre.

Mit freundlichen Grüßen ■

Vanessa CIPOLLINI

Inhalt

Ausstellung: Wenn die Kunst zum Spiegel der Seele und des Körpers wird von Christine Naples	28-29	Krebs: Muss man auf Sexualität und Fruchtbarkeit verzichten ? von Jacqueline Claeys	35
Zeugnis von Annette Scaut	30-31	Theater: «Je t'aime» von Vanessa Cipollini	36
Konzert: Ein Abend voll positiver Energie von Christine Naples	32	Krankheit isoliert, aber darüber reden führt uns zusammen von Mariane De Vriendt	36
Konferenz: Eine interessante Erfahrung von Rita de Coninck	32	Europa Donna Belgium: Aktivitäten in 2009	37
Hausarzt und Brustkrebs von Françoise Beuraing	33	Save the dates...	38

FR: pages 3 > 14 • NL: pagina's 15 > 26





“Wenn die Kunst zum Spiegel der Seele und des Körpers wird.”

Der Satz „Wenn die Kunst zum Spiegel der Seele und des Körpers wird“ drückt den Geist dieser Ausstellung aus, in der man sehen konnte, wie sich die verschiedenen Art und Weisen diese Krankheit zu bewältigen, begegnen und wie manche mit Hilfe des künstlerischen Ausdrucks darüber hinauswachsen.

Am Freitag, dem 2. Oktober 2009, fand die Vernissage in einem schönen Haus an der Grand-Place in Brüssel statt. Die geladenen Gäste kamen allmählich, gingen umher und bewunderten die ausgestellten Objekte in ihrem Rhythmus.

Ein weites Spektrum an Werken wurde ausgestellt: großartige Skulpturen, beeindruckende Photographien, ergreifende Gemälde, diskretere, abstraktere oder geschriebene Werke.

Jedes von ihnen drückte eine kurze Spanne des Intimlebens aus, glücklich oder weniger glücklich, aber authentisch und enorm menschlich, berührend.

Trotz der Ernsthaftigkeit dieses Themas fand die Ausstellung in einer entspannten Atmosphäre statt. Jeder Besucher sah die Werke auf seine Art und viele unter ihnen hatten Interesse die Künstler zu treffen, die ihre Werke bereitwillig kommentierten und ihre Gefühle und ihre Sichtweise preis gaben. Die Künstler drängten aber nichts auf und ließen die Türen für alle Interpretationen offen.

Auch unsere Präsidentin Vanessa wurde oft angesprochen und

gab den zahlreichen Personen Antwort, die sie kennen lernen, mit ihr diskutieren, ihr gratulieren und sie zu unseren Zielen befragen wollten.

Vanessa überreichte unserer ersten Künstlerin, Catherine Warmoes, Blumen, um ihr für ihre Bereitschaft, sich an diesem Abend für unser Anliegen einzusetzen, zu danken.

Es war ebenfalls die Gelegenheit wichtige Gesprächspartner zu treffen, die sich in den multidisziplinären Brustkliniken einsetzen.

Kurz gesagt, diese Ausstellung, die von der Krankheit spricht, zeigt uns die Hoffnung und die Bewältigung ausgedrückt in allen Formen der künstlerischen Wiedergabe, von Realität bis Fantasie, von Humor bis Spott, die ein wenig Leichtigkeit in ein solch delikates Thema bringen.

Zahlreiche anonyme Besucher hatten ebenfalls die Gelegenheit, die Ausstellung am Samstag und Sonntag zu bewundern. Wir möchten den Artikel nicht beenden ohne uns bei den verschiedenen Akteuren zu bedanken, die sich für die Vorbereitung, den Aufbau der verschiedenen Kunstwerke und für das Gelingen dieses Abends Zeit genommen haben. Es handelt sich dabei um Künstler, Mitglieder von Europa Donna Belgium und um das Personal "Maison Grand-Place". ■

Christine NAPLES





Zeugnis

Als Teilnehmer der Ausstellung gegen Brustkrebs, die vom 3. bis 4. Oktober 2009 auf dem Großen Platz in Brüssel statt fand, wurde ich um eine Stellungnahme zu meinen persönlichen Erfahrungen gebeten.

Eine schwierige Aufgabe für mich, da ich Pflegerin und nicht Schriftstellerin bin. Und es ist als Pflegerin, dass ich diese spannende und positive Erfahrung gemacht habe. Für einmal stand ich nicht da, um Menschen zu helfen, um sie zu pflegen. Ich stand nicht „auf der anderen Seite“, sondern auf gleicher Ebene. Die Krankheit selbst stand nicht im Vordergrund, sie war jedoch der Anlass, etwas Gemeinsames aufzubauen. Auf einer ersten Versammlung stellten wir uns und unsere Kunstwerke vor. Dies war mit vielen Emotionen verbunden. Schon an diesem Tag empfand ich Einheit, Anerkennung und Respekt zwischen allen Anwesenden. Am Tage vor der Eröffnung wurde intensiv am Aufbau der Ausstellung gearbeitet. Für mich war es ein erstes Mal, aber... so lehrreich! Sockel aus Holz wurden gezimmert, Panele transportiert, es wurde

gebastelt, angestrichen und vieles mehr. Dies alles geschah in einer sehr entspannten Atmosphäre mit intensivem menschlichen Kontakt. „Brustkrebs“ war da, aber nicht in der gewohnten Art. Nicht tastbar, nicht fühlbar, sondern hing wie eine weiße Wolke in der Luft.

Am Tag der Eröffnung wurden wir für all unsere Mühe belohnt durch die vielen Besucher, angenehme Gespräche und viel positive Kritik. Unser Ziel war erreicht, die Mühe hatte sich gelohnt.

Mein persönlicher Dank geht an Dr. Cluydts, die mich gefragt hat, an dieser Ausstellung teil zu nehmen. Danke auch Vanessa Cippolini, die ich dort kennen lernte. Sie ist eine außergewöhnlich freundliche Person und ich hoffe, in Zukunft noch häufiger mit ihr arbeiten zu können. ■

Annette SCAUT





Konzert

Ein Abend voll positiver Energie



17. Oktober 2009, die Gruppe Synanatis (eine Gruppe von 6 Frauen mit sehr persönlichen Akzenten) trat auf der Bühne von „Montagne Magique“ zu Gunsten von Europa Donna auf. Bei den Darbietungen handelte es sich um Weltlieder, französische Chansons, gesungene Gedichte,... Die Künstlerinnen waren in schillernde Farben gekleidet, die an Naturtöne erinnerten, und sie schenkten uns eine einmalige Vorstellung, ebenso visuell wie auditiv, mit Zärtlichkeit, Seriosität, Humor und Emotion und einer kleinen philosophischen Pointe. Kurz gesagt, ein Abend voll positiver Energie. Es ist uns wichtig, uns bei Anne Moinet, der Initiatorin dieser Idee, ganz herzlich zu bedanken, ebenso bei der Gruppe Synanatis und dem Theaters «Montagne Magique» für das mehr als ergiebige Projekt und vor allem für den exzellenten Abend, den wir erlebt haben.

Diese finanzielle Geste wird es uns ermöglichen, unsere politischen und menschlichen Ziele in unseren Kontakten mit unseren Mitgliedern zu verfolgen, und dies durch unsere Informationszeitschriften. ■

Christine NAPLES

Konferenz

Eine interessante Erfahrung

Die 9. Europa Donna Pan- European Konferenz fand 2009 in Stockholm statt, vom 24. - 25. Oktober. Diese Konferenz wird alle zwei Jahre organisiert.

Thérèse und ich nahmen schon am National Representative Day (23. Oktober 2009) teil. An diesem Tag stellte jedes Land die im Vorjahr organisierten Aktivitäten vor. Mit Stärken und Schwächen. Auch wurden Nöte, Erwartungen und Wünsche für die Zukunft geäußert. Dieser Austausch war sehr lehrreich für uns, ebenso das Knüpfen von Kontakten.

Von Belgien nahmen 7 Personen an dieser Konferenz teil. Das Programm war gut aufgebaut, mit verschiedenen Themen wie Mammographie, Screening, Zielsetzung von Chirurgie und Radiographie, Ziel und Nutzen der Brustklinik, metastasierender Brustkrebs, Follow-up nach Brustkrebs, Lebensqualität.

Am Nachmittag wurden diese Themen ausführlich in den Workshops behandelt, was uns um wichtige Erfahrungen bereicherte.

Nach diesem spannendem Tag wurden wir zu einem festlichen Diner in das schöne Operngebäude eingeladen. Dort trat auch eine Band auf, die uns mit ABBA-Songs erfreute.

Am letzten Tag wurden die Schlussfolgerungen der Workshops vorgestellt.

Zum Abschluss des 15. Geburtstags von Europa Donna sangen die Teilnehmer des Forum ein festliches Lied und es wurde ein Toast ausgesprochen.

Da wir zeitig am Flughafen erwartet wurden, konnten wir nicht am Staatsbesuch teilnehmen.

Schlussfolgernd möchte ich sagen, dass die Teilnahme an dieser Konferenz für mich eine sehr schöne und interessante Erfahrung war und dass es von großer Bedeutung ist, dass Frauen weltweit gleiche Chancen erhalten müssen in ihrer Behandlung gegen Brustkrebs. Auch der Kontakt zu anderen Frauen und Partnern ist von ausschlaggebender Bedeutung und motiviert immer aufs Neue, den Kampf nicht aufzugeben. ■



Nach den Anstrengungen nun eine kleine Stärkung...

Rita DE CONINCK



Hausarzt und Brustkrebs



Es ist vielleicht unnütz zu wiederholen, dass die Brust – für alle Frauen, jung oder weniger jung - von ausschlaggebender Bedeutung ist. Ich habe dennoch das Verlangen zu wiederholen, dass eine ganz junge Jugendliche durch das Wachsen ihrer Brust fühlt, dass sie zur Frau wird; die Brust ist das Symbol der Weiblichkeit und der Mütterlichkeit. Der Hausarzt ist in diesen Lebensstufen der Frau oft präsent.

Man könnte meinen, dass die Hausärzte ihre Rolle in der Prävention und Nachuntersuchung bei Brustkrankheiten in Folge der Errichtung der Brustkliniken (für die Frauen so wichtig) völlig verloren haben. Ich bin vom Gegenteil überzeugt.

Bei dem Thema Vorbeugung von Brustkrebs ist es unerlässlich, dass der Hausarzt daran denkt, die Brust seiner Patientin zu untersuchen und die Frau zu gegebener Zeit daran zu erinnern, dass die Früherkennung besteht und dass diese noch effizienter ist, wenn sie in anerkannten Zentren durchgeführt wird.

Andererseits beinhaltet die präventive Funktion des Hausarztes auch, seine Patientin zu motivieren, selber Akteurin in der Vorbeugung eines Brustkrebses zu sein. Man kann nämlich das Risiko verringern durch körperliche Betätigung (eine halbe Stunde Sport oder Marschieren pro Tag verringert schon signifikant das Risiko der Entwicklung eines Brustkrebses), durch die Einschränkung des Alkoholkonsums und durch das Vermeiden einer Gewichtszunahme während der Menopause.

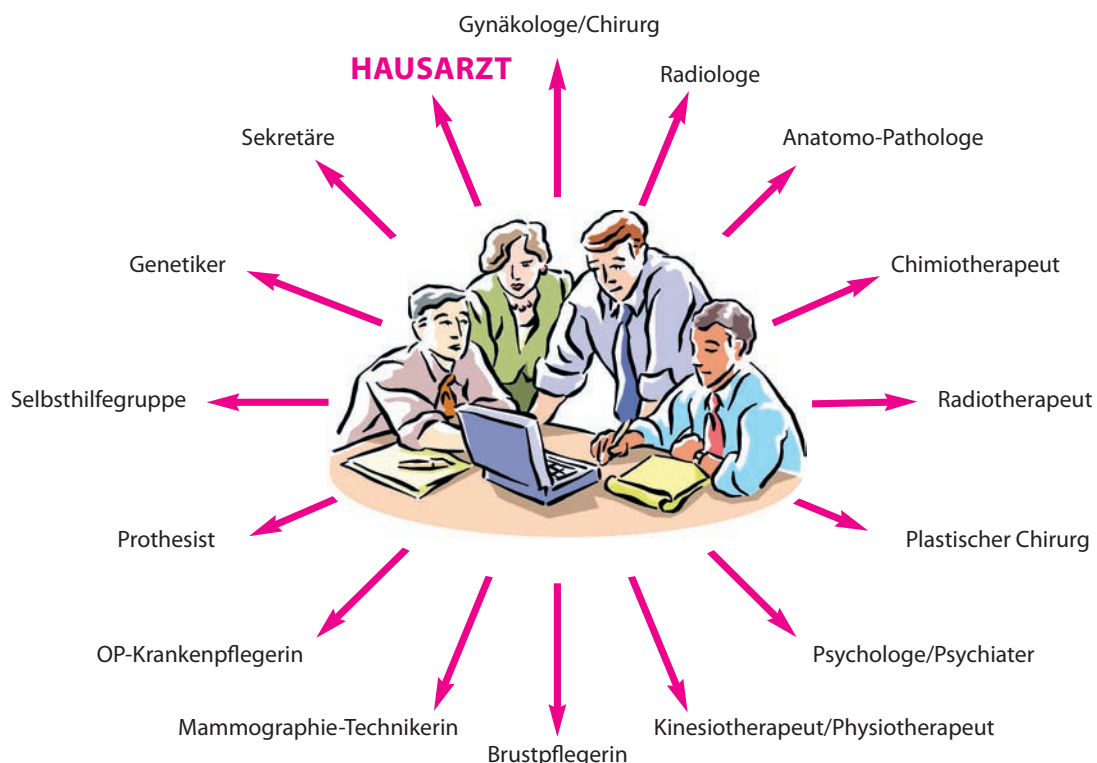
Trotz all dieser Maßnahmen kann Brustkrebs nicht immer vermieden werden. Selbst wenn der behandelnde Arzt seit der Entwicklung der Diagnosetechniken und den spezialisierten Zentren immer seltener

die Diagnose übermittelt, ist es oft so, dass die Patientin sich an ihn wendet, wenn sie die schreckliche Nachricht erhalten hat.

Dann sollte der Arzt die erschütterte Frau begleiten können, indem er ihr noch einmal alles erklärt, was sie noch nicht verstanden hat in Bezug auf ihre Krankheit, den chirurgischen Eingriff und die für sie notwendigen Untersuchungen (selbst wenn die Breast Nurse der Brustklinik dies bereits erklärt hat). Anschließend kommen wahrscheinlich Fragen in Bezug auf den sofortigen Verlauf und zur Prognose der Krankheit.

In der Stadt sieht der Hausarzt seine Patientin während der eigentlichen Behandlungsphase nur sehr selten, da das Krankenhaus meist nah ist und die verschiedenen Spezialisten (senologische Chirurgen, Radiotherapeuten und Onkologen) die am häufigsten auftretenden Sekundäreffekte behandeln.

Dennoch bleibt der Hausarzt für verschiedene Patientinnen der Gesprächspartner der Wahl, zum Beispiel, wenn die Brustklinik weit entfernt ist von Zuhause,... für alle „üblichen“ Sekundäreffekte: durch die Strahlen beschädigte Haut, Fieber und Infektionen zwischen den Chemotherapiekursen, die er selbst behandeln kann oder andere, für die er die Patientin an das Krankenhaus überweist.



Dann gibt es noch die psychologische Begleitung, sowohl im Bereich des Zuhörens als auch der medikamentösen Behandlung, die manchmal notwendig ist, um eine schwere Phase zu überbrücken. Die Frauen, die an Brustkrebs erkrankt sind, sind häufig ängstlich, haben manchmal Angstattacken, können unter Schlaflosigkeit leiden, einige sind depressiv.

Noch ein Mal, glücklicherweise bestehen Brustkliniken und die Psycho-Onkologen, die dort tätig sind, leisten eine bedeutende Arbeit. Die durch den Hausarzt erbrachte Hilfe ist komplementär zu der der Psychologen, wenn die Patienten diese konsultieren, aber manchmal auch die einzige Hilfe, wenn die Patientinnen nicht den Schritt machen, diese auf zu suchen. Es ist also wichtig, dass der Hausarzt übernimmt und dass er – gegebenenfalls – die Patientinnen ermutigt, die Psycho-Onkologen zu konsultieren.

Einer der Gründe für Angst und Depression, von dem noch nicht offen und ausführlich genug gesprochen wird, ist die Sexualität. Der Hausarzt sollte sich ansprechbar zeigen, indem er zuhört und gezielt Fragen stellt, die es der Frau ermöglichen, ihre Probleme auszudrücken. Ich erinnerte am Anfang des Artikels, dass die Brust das Symbol der Weiblichkeit ist; folglich kann die Entstellung Verlust von Selbstvertrauen hervorrufen, Ängste, wenn man sieht, dass das Verführungsvermögen nachlässt und folglich auch eine Verringerung der sexuellen Aktivität stattfindet. Es ist wichtig, dass der Allgemeinarzt das Gespräch zu solch einem intimen Thema eröffnet: Man hat festgestellt, dass die Frauen oft über darüber reden möchten, sich aber nicht trauen, den Bereich anzuschneiden.

Am Ende der intensiven Behandlungsphase gibt es erneut eine Übergangsphase auf dem Weg der Frau, die vom Brustkrebs befreit wurde, in der der Hausarzt seine Rolle hat. Die Frau war nämlich während der Behandlung für Monate sehr engmaschig

von diversen Krankenhausärzten betreut, Kontrolluntersuchungen folgten in einem schnellen Rhythmus... , sodass sie sich am Ende dieser Periode „fallen gelassen“ fühlen kann. Dies ist selbstverständlich nicht so, ihr geht es besser, sie ist nicht mehr krank, aber es ist wichtig, dass ein Gesundheitsexperte es ihr sagt, sie beruhigt, ihr hilft ihre Autonomie und ihr normales Leben wieder aufzunehmen: ihr behandelnder Arzt ist dafür an der richtigen Stelle.

Die Frauen, die ihre Brustkrebsbehandlung gerade beendet haben, haben den Eindruck immer ein Damoklesschwert über ihrem Kopf zu haben und es ist unerlässlich, dass u.a. ihr Allgemeinarzt sie daran erinnert, dass das Leben lebenswert ist und dass diese Drohung sich immer mehr von ihnen entfernt...

Die Zeitspannen der Gesundheitsbilanzen werden länger, sie werden teilweise von den Brustkliniken übernommen, teilweise von den Allgemeinmedizinerinnen, die ihren Patientinnen zwar manchmal einen Rückfall verkünden müssen, aber sehr oft die gute Nachricht, dass alles gut geht...

En résumé, le médecin traitant est l'accompagnant de choix pour booster l'envie de chaque femme d'être actrice dans sa propre prévention de cancer du sein et l'un de ceux qui pourra l'aider à poursuivre après l'épreuve du cancer du sein.

Zusammenfassend kann man sagen, dass der Hausarzt auch der Begleiter der Wahl ist, um jeder Frau Starthilfe zu geben, selbst Akteurin für ihre eigene Brustkrebsprävention zu werden. Er ist aber auch einer derjenigen, der helfen kann, ein erfülltes Leben nach Brustkrebs zu führen.

*Hâte-toi de bien vivre et songe que chaque jour à lui seul est une vie** (Sénèque). ■

Françoise BEAURAING

Hausarzt

* Beeile dich gut zu leben und denke daran, dass jeder Tag für sich ein Leben ist.

Informationstag

„Krebs: Muss man auf Sexualität und Fruchtbarkeit verzichten?“

Am 9. Oktober 2009 fand diese Tagung in Brüssel statt, organisiert durch die Stiftung gegen Krebs unter Mitarbeit der VoG *Vivre comme Avant* (Leben wie zuvor), Krebs und Psychologie, Europa Donna Belgium und dem Fond Jean-Claude Heuson.

Zusammenfassung einer erfolgreichen Tagung

Ein gefüllter Saal, in dem alle Generationen vertreten sind, mit einer Parität der Geschlechter. Dieses Thema ist im Zusammenhang mit jeder Krebsart von Bedeutung und wirft viele Fragen auf, in Erwartung auf Antworten, damit das Leben trotz Krankheit weitergeht. Auf dem Programm standen verschiedene Redner sowie ergreifende Zeugnisse von Patienten.

Professor R.J. Opsomer (UCL) eröffnete die Tagung mit einem Vortrag zum Thema „Muss man nach chirurgischem Eingriff im kleinen Becken auf Sexualität verzichten?“.

Die Mitteilung eines Krebses im kleinen Becken – urologisch

(Prostata, Harnblase) oder des Verdauungstraktes – trifft oft wie ein Fallbeil und stellt alle Projekte des Paares, kurzzeitig oder langfristig, in Frage, insbesondere das Sexualleben. Die Fragen müssen ohne Einschränkungen und in aller Objektivität durch den Chirurgen und seinen Patienten angesprochen werden.

Weitere Themen zogen die Zuhörer in ihren Bann:

- „Krebs und Sexualität“ durch Jean Hemelrijck, ULB Fakultät der Psychologie,
- „Die Folgen der Chirurgie bei der Frau“ durch Dr. Catherine Van Pachterbeke, CHU Brugmann,
- „Die Folgen der medikamentösen Behandlung mittels Che-





motherapie und Hormontherapie“ durch Dr. Christine Gennigens CHU Sart-Tilman

• „Unerwünschte Nebenwirkungen der Radiotherapie auf Fruchtbarkeit und Sexualität“ durch Dr. Vincent Remouchamps, Sainte Elisabeth in Namur.

Es wagen, darüber zu reden...

Schwerpunkt dieser Tagung liegt in der Veränderung der Mentalitäten und der Bemühungen der Ärzteschaft (Onkologen, Chirurgen, Gynäkologen, Urologen, Sexologen und Psychologen), die Tabus zu brechen und die Patienten anzuregen, über ihre intimen Sorgen zu sprechen und mit ihnen Lösungen zu finden, um ein normales Leben zu gestalten. Der Vortrag von Professor Fabienne Liebens*, „Wiederherstellung der Sexualfunktion der Frau: mit den Onkologen über Sexualität reden und mit den Sexologen über Krebs...“ bewies dessen Bedeutung. *

Auch der folgende Redner schnitt ein delikates Thema an: Frau Christine Etienne UCL Mont-Godinne: „Einfluss der Behandlungen auf Körper und Geist“.

Der Begriff des durch die Krankheit entstellten Körperbildes zieht Änderungen in der Wahrnehmung des Bildes, welches eine Person von ihrem Körper hat, mit sich. Die Krankheit entwickelt sich im Körper, aber auch in den Gedanken und führt zu Ängsten und Furcht.

Lust, Spaß und Kommunikation oder „Wie die Intimität zu zweit aufbewahren oder wiederfinden?“. Dies ist ein immer wiederkehrendes Thema in Frauenzeitschriften, aber was wird

aus diesen schönen Theorien, wenn eine ernste Krankheit, wie der Krebs, bei einem der beiden Partner auftritt. Dr. Esther Hirsch ULB (Erasmus und Brugmann) hat uns einige Anregungen gegeben, um Gefühle der Wut, der Trauer abzubauen und ein neues Gleichgewicht wiederzufinden, welches in Richtung Leben und Sexualität geht.

Im gleichen Sinne beugte sich Frau Sophie Buyse, Krebs & Psychologie, über das Thema: „Und die Verführung in alledem?“.

Anschließend nahmen Professor R.J. Obsomer und sein Team der UCL den Vortrag von Dr. Frederika Deneft, Clinique Antoine Depage, bezüglich der „Verbesserungen oder funktionelle Wiederherstellung beim Mann“ wieder auf. .

Eine großartige Hoffnung...

für unsere jungen Krebspatientinnen „Einfrieren von Ovarialgewebe vor Chemotherapie...“. Eine Hoffungsbotschaft, erklärt durch Professor Jacques Donnez und Dr. Marie-Madeleine Dolmans. Dank der vereinten Fortschritte auf den Gebieten der Onkologie und der Aufbewahrung von Gewebe der Eierstöcke durch Einfrieren, wurden neue Techniken entwickelt. Ein willkommener Lichtblick zum Abschluss der Tagung. ■

Jacqueline CLAEYS

*Brustklinik, Vorbeugungszentrum ISALA-CHU Saint Pierre in Brüssel.



Theater

«Je t'aime»

Am 20. November fand in der herrlichen Umgebung der Bibliothek „Solvay“ die Theatervorstellung „Je t'aime“ (Ich liebe dich) statt. Dieses Stück wurde geschrieben und interpretiert von Sabra Ben Arfa.

Ergreifend, schockierend ohne es zu sein, traurig und lustig zugleich...

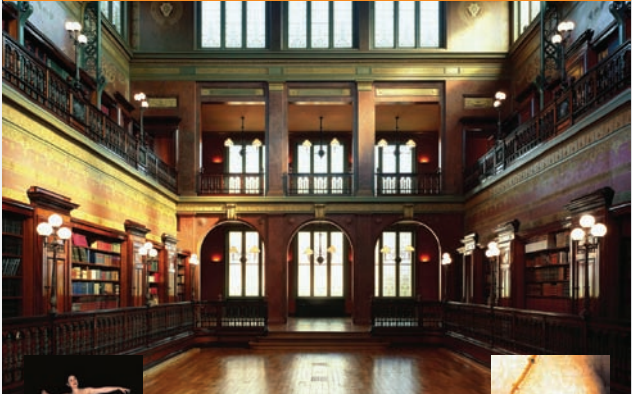
„Dies hat uns geholfen, besser zu verstehen was Frauen, die Brustkrebs haben, leben“, „Wie mutig!“, „Welch wunderbares Stück“, „Wir waren uns nicht wirklich bewusst, was du durchgemacht hattest...“, „Diese Schauspielerinnen sind fabelhaft“, „Welch schöner Abend“, „Welch schönes Zeugnis“,... Dies sind einige der Kommentare, die uns nach der Vorstellung zugetragen wurden. Dieses Stück ist eine Hymne an das Leben, eine Vorstellung, die nicht nur zu Herzen geht, sondern auch wohltuend für den Geist und die Gesundheit ist. Ein unvergesslicher Moment!

Wir möchten Sabra Ben Arfa herzlichst dafür danken, uns als Partner für die Vorstellung ihres Stücks gewählt zu haben. Danke auch der Bibliothek Solvay und Frau Brassine für ihre liebenswerte Teilnahme. ■

Vanessa CIPOLLINI

JE T'AIME

À la recherche de la femme nue



Le 20 novembre 2009 à 20h
à la Bibliothèque Solvay
Parc Léopold - 137, rue Bélliard - 1040 Bruxelles
Écrit et interprété par Sabra Ben Arfa

Faire voir l'horrible beauté de la vie, où l'ombre de la mort vous ranime, la maladie vous réveille de votre torpeur pour un grand nettoyage de printemps.
Sabra Ben Arfa marche sur les traces de Simenon qui lui était à «la recherche de l'homme nu».

Durée: 1h30 PAF: 15 €

Réservations:
Envoyez vos nom et adresse à:
info@europadonna.be ou par SMS au 0470 639 714
Paiement pour confirmer votre réservation au compte 001-5043881-54

Europa Donna Belgium a.s.b.l.
10, rue de Méridien
1210 Bruxelles



Cancer Support Group Awareness Day - 09/10/2009

Krankheit isoliert, aber darüber reden führt uns zusammen

Zum dritten mal nacheinander folgte Europa Donna Belgium der Einladung der Cancer Support Group.



Diese Gruppe besteht aus ehrenamtlichen (Ex)Mitarbeitern der Europäischen Kommission, die persönlich oder in ihrer näheren Umgebung mit Krebs konfrontiert wurden. Ihr Ziel ist, den Kollegen und ihren Familien eine besondere Unterstützung zukommen zu lassen. Diese kann sowohl nach der Diagnosestellung als auch während der Behandlung erforderlich sein, oder aber wenn der Kollege die Arbeit wieder aufnimmt sowie zu jeglichem Zeitpunkt des Krankheitsverlaufes.

So wie "Leben wie zuvor", "Stiftung gegen Krebs" und andere Organisationen hatte auch EDB am Cancer Support Group Awareness Day einen Infostand im Eingangsbereich des Berlaimontgebäudes. Das Treffen mit Interessierten aus allen europäischen Ländern ist immer sehr bereichernd. In diesem Jahr hatten wir das Vergnügen, Frau Androula Vassilou, Europäische Kommissarin für Volksgesundheit (2008-2009) und Ehrenvorsitzende von Europa Donna Zypern bei uns am Stand begrüßen zu dürfen. ■

Mariane DE VRIENDT

Europa Donna Belgium Aktivitätenin 2009



Always present the EDB team !

Hier finden Sie die Liste der Aktivitäten, an denen EDB im Laufe der letzten Monate teilgenommen hat; allesamt Gelegenheiten, Veränderungen anzustoßen.

- > **17 Feb 2009** - Interparliamentary Breast Cancer Group Meeting - 2 important files presented by EDB
- > **7 March 2009** - information day on BC - CHU St Pierre
- > **16 March 2009** - presentation at CHU St Pierre Senology seminar
- > **23 April 2009** - Cercle de Wallonie Prevention of BC - Myth or Reality
- > **23 - 25 April 2009** - International BC Meeting
- > **1 May 2009** - National Breast Surgeon Meeting
- > **8-9 May 2009** - Impakt
- > **15-16 May 2009** - Pfizer Health Forum
- > **10-11 June 2009** - Novartis Advocacy Training Zurich
- > **Every 6 weeks** BBM meeting 2010 preparation
- > **Meeting** with Foundation against Cancer to prepare October 2010 Symposium
- > **23 Jul 2009** - Meeting w/ Pfizer on next edition of Health Forum
- > **17 Aug 2009** - Meeting Prof. Van Hoof Belgian Cancer Center
- > **2-4 October 2009** - Together Against Breast Cancer Exhibition
- > **9-16 October 2009** - Symposium on Fertility - Sexuality after cancer
- > **9 October 2009** - Cancer Support Group day - Brussels EU Commission
- > **24 October 2009** - Breast Clinic opening Tournai
- > **23-25 October 2009** - Stockholm EDB Conference
- > **17 November 2009** - Focus Group - Trajet de soins avec Centre Cancer
- > **20 November 2009** - Théâtre "Je T'aime"
- 4 Board Meetings
- 1 General Assembly
- Regular Workgroups meetings

Save the dates...



Herzlich willkommen...

Auch in 2010 wird **Europa Donna** weiterhin sehr aktiv bleiben. So wird Europa Donna an verschiedenen bedeutenden Ereignissen im Bereich der Bekämpfung von Brustkrebs teilnehmen: EBCC Barcelona (24-27 März, nicht für die Öffentlichkeit zugänglich) Impakt 2010 (6-8 Mai 2010 - nicht für die Öffentlichkeit zugänglich) et BBM 2010 (15-16 Oktober 2010 - nicht für die Öffentlichkeit zugänglich).

Wir nehmen auch an anderen Aktionen teil, wie Action sein (Aktion Krebs) im Oktober 2010 (für jegliche Information, siehe unter www.cancer.be oder Tel.: 02/736.99.99) und Walk & Run (Info : www.bcwr.be), wo wir uns hoffentlich zahlreich wiederfinden werden.



Schwangerschaft nach Brustkrebs ist möglich.





Partenaires dans la lutte contre le cancer du sein.

Partners in de strijd tegen borstkanker.

Partner im Kampf gegen Brustkrebs



Forum van Europa Donna. Europese Coalitie tegen borstkanker.

Lid worden van Europa Donna Belgium

Waarom?

- Om onze acties tegen borstkanker te steunen
- Om op de hoogte te zijn van de Europese en Belgische regelgeving in verband met de strijd tegen borstkanker
- Om uw stem te laten horen
- Om er mee voor te zorgen dat de volgende punten verwezenlijkt worden: kwaliteitsvolle borstkankeropsporing, verbetering van de psychosociale begeleiding van patiënten en hun familie, erkenning van de borstklinieken

Kortom:

Uit solidariteit voor de vrouw in haar strijd tegen borstkanker.

Hoe?

Schaart u zich achter onze doelstellingen? Wordt dan lid van onze vereniging! Schrijf 10 € over op rekening nr. 001-5043881-54 van Europa Donna Belgium vzw, Middaglijstraat, 10 - 1210 Brussel met mededeling: "lidmaatschap". Ook naam en adres duidelijk vermelden op de overschrijving.

Forum de Europa Donna. Coalition européenne contre le cancer du sein.

Devenir membre de Europa Donna Belgium

Pourquoi?

- Pour soutenir nos nombreuses actions
- Pour être informé de l'actualité politique européenne et belge concernant la lutte contre le cancer du sein
- Pour faire entendre votre voix
- Pour nous aider à obtenir la concrétisation des points suivants: un dépistage de qualité, un accompagnement psycho-social pour les patientes, leur famille et leur entourage, la reconnaissance des cliniques du sein

En bref:

Par solidarité pour la femme dans sa lutte contre le cancer du sein.

Comment?

Vous partagez nos objectifs ? Vous souhaitez soutenir nos actions pour atteindre ces objectifs ? Devenez membre de notre association !

Versez la somme de 10 € au compte n° 001-5043881-54 de Europa Donna Belgium asbl, Rue du Méridien, 10 - 1210 Bruxelles avec la mention: «cotisation membre»
N'oubliez pas d'inscrire lisiblement votre nom et adresse sur le virement.

Forum von Europa Donna. Europäische Koalition gegen Brustkrebs.

Werden sie Mitglied bei Europa Donna Belgium

Warum?

- Zur Unterstützung unserer zahlreichen Aktionen
- Damit Sie stets über die neuesten Informationen zur Bekämpfung von Brustkrebs in Belgien und europaweit verfügen
- Um Ihre Meinung einbringen zu können
- Als Hilfe zur Konkretisierung folgender Anliegen: Ein qualitativ hochstehende, Früherkennung, eine psychosoziale Umrahmung für Patienten, ihre Familie und ihr Umfeld, Anerkennung von Brustkliniken

Kurz gefasst:

Aus Solidarität zu jeder Frau, die betroffen ist.

Wie?

Wenn Sie unsere Ziele teilen, und uns bei unseren Aktionen unterstützen möchten, dann werden Sie Mitglied unserer Vereinigung!

Überweisen Sie die Summe von 10 € auf unser Konto Nr. 001-5043881-54 von Europa Donna Belgium, rue du Méridien 10 - 1210 Brüssel mit dem Vermerk: Mitgliedsbeitrag
Vergessen Sie nicht, Ihren Namen und Adresse leserlich auf der Überweisung anzugeben.

Votre soutien est indispensable pour réaliser nos objectifs!
Wir rechnen mit Ihrer Unterstützung um unsere Ziel zu erreichen!
Uw steun is noodzakelijk om onze beweging sterker te maken!

BULLETIN D'ADHÉSION - INSCHRIJVINGSFORMULIER - EINSCHREIBUNGSFORMULAR

Nom/Naam/Name: Prénom/Voornaam/Vorname:

Adresse/Adres:

Tel: E-mail:

Profession/Beroep/Beruf:

Membre adhérent/Aangesloten lid/Eingetragenes Mitglied: 10 EUR



A renvoyer à EUROPA DONNA BELGIUM - rue du Méridien 10, 1210 Bruxelles
Terugsturen naar EUROPA DONNA BELGIUM - Middaglijstraat 10, 1210 Brussel
Zurück zu senden an EUROPA DONNA BELGIUM, rue du Méridien 10, 1210 Bruxelles
N° compte/Rek n°: 001-5043881-54

